

의미적 운율을 통한 중국어 유의어 변별*

- 導致와 引起를 중심으로

신수영**

目 录

1. 서론
2. 이론적 배경
 - 1) 의미적 운율의 정의
 - 2) 의미적 운율의 분류와 의미적 선호
3. 導致와 引起의 사전적 풀이의 문제점과 한계
 - 1) 導致와 引起의 의미적 기술의 한계
 - 2) 導致와 引起의 통사적 기술의 한계
4. 導致와 引起의 의미적 운율
 - 1) 導致의 의미적 운율
 - 2) 引起의 의미적 운율
 - 3) 導致와 引起의 의미적 운율 대비
5. 결론

1. 서론

본 연구는 말뭉치 기반 연구에서 사용되는 개념의 하나인 의미적 운율 (semantic prosody)와 관련 개념들을 통해 개별 중국어 단어의 자질 기술을 정교화하고 이를 통해 유의관계에 있는 어휘를 변별하는데 있다. 거칠게 말해 의미적 운율¹⁾은 단어 간의 통사적 결합관계를 넘어 의미론적, 화용론적 접면

* 이 논문은 2013년도 정부(미래창조과학부)의 재원으로 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 기초연구사업임(No. 2013S1A5A8024618)

** 梨花女子大學校 中語中文學科 講師

층위에 나타나는 것으로, 정서적 경향이나 의미적 선호도가 드러나는 것을 말한다.(의미적 운율에 대한 상세한 논의는 2장 참조) 예를 들어 중국어 동사 發生은 “(원래 없던 현상이) 생기다. 일어나다. 발생하다. 벌어지다. 출현하다”²⁾라는 의미인데, 우리말 뜻풀이로 볼 때 ‘벌어지다’라는 풀이는 다른 풀이에 비해 상대적으로 부정적인 의미를 함의한다. 이러한 부정적인 번역어가 사용된 연유는 發生이라는 동사가 부정적인 사건을 진술할 때 쓰이기 때문인 것으로 보인다.³⁾ 사전에 반영된 예를 기준으로 發生은 變化, 事故 및 關係 등과 결합하는데,⁴⁾ 이 중 事故는 단어 자체가 부정적인 의미를 나타내므로 ‘發

- 1) semantic prosody에 대해 국내 학계에서는 대체로 의미적 운율, 의미운율, 의미 운율, 의미적 운율성 등의 몇 가지 용어를 사용한다. 이 번역 용어들은 기본적으로 의미 전달에 큰 차이가 없고 사용자의 정서법적 표기의 차이라고 보아 본 논문에서는 의미적 운율이라는 용어로 통일하여 사용할 것이다.
- 2) 한국인 학습자가 자주 이용하는 국내 포털사이트 네이버의 중국어 사전 뜻풀이 검색 결과(http://cndic.naver.com/zh/entry?entryID=c_3affb7e7ad84) 인용. 해당 사이트에서 검색한 결과는 이밖에 “2.[동사] 개체발생(個體發生)하다. [생물의 개체가 수정란이나 포자에서 완전한 성체(成體)가 되기까지의 과정]”라는 뜻풀이를 제공한다. 또 다른 국내 포털사이트인 다음에서 제공하는 중국어 사전의 뜻풀이 검색의 결과(<http://dic.daum.net/word/view.do?wordid=ckw000032531&q=%E5%8F%91%E7%94%9F>)는 이와 다른데, 각 사이트가 서비스 제공 기반으로 삼은 사전의 차이 때문인 것으로 보인다. 참고로 다음 중국어 사전의 ‘發生’에 대한 검색 결과는 다음과 같이 품사별로 네 개의 다른 뜻풀이를 제공한다.
【동사】 1. 발생하다. 생기다. 【명사】 2. 난자(卵子)가 정자(精子)를 받은 후에 성장해 가는 과정. (생물의) 개체발생. 【동사】 3. 왕성하게 되다. 【명사】 4. [문어] ‘春天’의 다른 이름.
- 3) 물론 한국어의 ‘벌어지다’와 결합하는 성분이 중국어의 發生과 완전히 대응하지는 않는다. 예를 들어 ‘싸움이 벌어지다’는 ‘?發生打架’로 옮기기 어렵다(‘發生打架鬪毆的事件’은 가능한 결합이나 구조적으로 ‘打架鬪毆’은 發生이 결합하는 연어가 아니다). 이것은 해당 단어가 포괄하는 의미영역의 차이 등 복잡한 문제가 얽혀 있다. 본 논문은 중국어와 한국어의 의미 대조를 목적으로 하지 않으므로 사전에 나타나는 대역어(對譯語) 선택의 효과에 대해 상세히 논의하지는 않을 것이다. 그러나 장기적으로는 이중언어 사전에 반영된 대역어의 비교와 대조를 통해 사전의 뜻풀이를 개선하는데 일조할 수 있을 것으로 생각한다.
- 4) 『現代漢語詞典(第5版)』에서는 發生을 다음과 같이 풀이한다. ①原來沒有的事出現了; 產生: ~變化| ~事故| ~關係 ②卵子受精後逐漸生長的過程. 이 풀이는 각각 네이버 중국

生事故’는 부정적이다. 한편 ‘發生變化’나 ‘發生關係’의 경우 變化 및 關係는 단어 자체는 비교적 중립적이지만 문맥에 따라 부정적인 의미를 나타낸다. 바꾸어 말하면 發生의 부정적 성격으로 變化와 關係가 가리키는 문맥적 내용이 부정적일 것이라 예측할 수 있다. 그런데 사전의 뜻풀이와 용례가 모두 이러한 함축적인 정보를 충분히 제공하지 않으며 이는 종종 학습자 오류를 야기한다. 특히 發生의 사전적 뜻풀이로 ‘產生’과 ‘出現’이라는 다른 동사가 직접적으로 제시되고 있어 이 단어들의 용법과 혼동을 유도할 가능성도 있다. 그러나 사실상 ‘*產生關係’나 ‘*產生事故’, ‘*出現關係’나 ‘*出現事故’는 결합에 제약을 받는다.

이와 같이 의미적 운율은 개별 단어에 나타나는 성격임과 동시에 단어 간 결합을 통해 비로소 드러나는 현상이기도 하다. 그러므로 개별 단어의 뜻풀이나 간략한 용례로는 그것을 충분히 구현하기 어렵고 문맥을 충분히 파악할 수 있는 길이가 담보된 텍스트에서 파악이 가능한 경우가 많다. 그러므로 단어의 이러한 함축적 의미, 즉 의미적 운율에 대한 연구는 대량의 텍스트 말뭉치가 사용 가능하게 되면서 본격적으로 진행되었다. 본 논문의 목적은 의미적 운율의 개념을 적용하여 중국어 어휘 중 유의관계에 있는 두 단어의 변별성을 확인하는데 있다.⁵⁾ 그러므로 본 논문은 첫째, 의미적 운율은 어휘 기술의 정교화에 기여하는가, 둘째 의미적 운율은 유의어 변별에 기여하는가하는 문제를 두고 논의를 전개할 것이다. 이를 위해 다음의 2장에서는 의미적 운율에 대한 개념을 좀 더 자세히 논의한다. 3장과 4장에서는 실례를 통해 사전적 의

어 사전 뜻풀이 1, 2와 다음 중국어 사전 뜻풀이 1, 2에 다른 정도로 반영되어 있으며 용례도 유사하다. 네이버 사전 뜻풀이 1의 용례는 ‘发生变故’로 ‘변고가 생기다’라는 번역과 제시되었으며, 다음 사전 뜻풀이 1의 용례는 ‘发生事件’으로 ‘사건이 발생하다’라는 번역과 함께 제시되었다.

5) 본 논문의 심사과정에서 익명의 심사위원은 본 논문에서 다루는 導致와 引起 외에도 유사한 특징을 가진 ‘產生, 帶來, 造成’ 등을 아울러 조사할 것을 제안하였다. 필자 역시 논문의 구상 단계에서 동일한 생각을 하였으며 일련의 분석도 진행하였다. 다만 편폭의 제한으로 본 연구에서는 導致와 引起만을 대상으로 고찰하였다. 추후 후속연구를 보충할 계획이다. 이 자리를 빌려 심사위원의 제안에 감사드린다.

미와 말뭉치 자료에 기반한 의미적 운율을 비교할 것이다. 5장에서는 본 논문의 결론으로 논의의 한계와 실제 활용 가능성을 다룰 것이다.

2. 이론적 배경

1) 의미적 운율의 정의

1980년대 후반 Sinclair가 COBUILD 말뭉치를 기반으로 문법과 어휘를 연구하며 사전을 개발하던 과정에서 set in과 언어관계를 이루는 주어가 대부분 좋지 않은 일들을 가리키는 표현들임을 발견하면서 시작되었다.(Sinclair 1987, 1991) 의미적 운율이라는 용어에서 운율은 음운론 용어인 운율(prosody)을 차용한 것이다. Firth(1957)가 운율이라는 용어로 음운의 초분절적 자질을 가리킨 이래(phonological colouring which spreads beyond segmental boundaries), 어휘 연구에 차용되면서 Sinclair의 유추적 사용과 Luow 등의 개념화를 거쳐 어휘 의미의 어떤 특징을 가리키는 ‘의미적 운율’이라는 용어가 탄생되었다.(Partington 2004:131, Stewart 2009:53)

개별 어휘항목의 의미가 함께 자주 나타나는 언어의 의미에 영향을 받는다는 논의는 Firth 이후 Halliday, Sinclair 등 이른바 신피스학과(Neo-Firthians)에서 지속적으로 논의되어 왔다. Firth(1951(1957:196))는 이를 ‘통합관계 층위에서의 함축적 의미(an abstraction at the syntagmatic level)’라 설명하였고, Leech(1974)는 ‘언어적 의미(collocative meaning)’라는 표현으로 어휘항목의 의미가 통합적 관계를 이루는 언어의 영향을 받는 것을 어휘 의미의 한 유형으로 분류한 바 있다. 이러한 논의는 Sinclair 등에 의해 주도된 대규모 말뭉치 용례 분석을 통해 ‘의미적 운율’ 개념으로 발전하였다. 의미적 운율은 개별 어휘항목을 넘어서 그것이 구성하는 더 큰 언어단위를 포괄하는 긍정성, 부정성 등 화자의 태도를 반영하는 화용적 의미를 내포한다. Sinclair는 ‘의미

적 운율'이라는 용어를 사용하지는 않았지만, happen의 예를 들어 특정 어휘 (node: 마디어)는 특정 의미 부류의 연어 구성어(collocate)와 결합하는 경향성을 보이며 그것이 일정한 의미 단위를 구성한다는 것을 통계적인 결과로 입증함으로써 의미적 운율에 대한 개념을 최초로 논의했다.(Sinclair 1991:112) 이후 Louw(1993:157)는 '장례식', '결혼식' 등 특정 어휘 자체가 가지는 부정적, 긍정적 의미와 달리 'happen'이나 'cause'가 부정적인 명사와 함께 공기함으로써 내포하게 되는 부정적인 의미를 '의미적 운율'이라 정의하였다. 이에 따르면 의미적 운율은 어휘항목의 언어관계 분석을 통해서만 설명될 수 있으며 해당 어휘항목과 공기하는 구 단위 전체에 얽혀 있는 것으로 여겨지는, 일반적으로 사전에는 기술되지 않는 함축적, 화용적, 감정적 의미이다. 이를 정리하여 Luow(2000:57)는 의미적 운율을 "일련의 일관된 언어관계를 통해 드러나는 부정적 혹은 긍정적 의미를 가리키며, 주로 화자 혹은 작자의 특정한 화용적 상황에 대한 태도를 나타내는 기능을 한다"고 정의하였다. 이후 화용적 태도에 초점을 맞추어 이제까지의 연구로 미루어 보건데 '의미적 운율(semantic prosody)'보다는 '화용적 운율(pragmatic prosody)'이 더 적절하다며, 의미적 운율의 담화기능을 강조하는 '담화적 운율(discourse prosody)'로 대체하자고 주장하기도 하였다.(Luow 2001) 다음은 의미적 운율에 대한 여러 학자들의 정의이다.⁶⁾

- Sinclair(1996:88): 의미와 목적을 연결시키기 위해 나타나는 기능적 선택
- Stubbs(1996:172): 단어가 전형적인 언어관계에서 나타나면서 단어의 연결과 함의를 드러냄으로써 단어가 실현하는 여러 가지 전제와 가설을 나타낸다
- Partington(1998:68): 개별 단어의 경계를 넘어서는 연상의미의 확장
- Hoey(2000:232): 한 단어와 다른 특정 단어의 의미군이 상호 연결된 것

6) 의미적 운율의 개념 정립에 대한 더 자세한 연대기적 기술은 Stewart(2010:6-16) 참조.

Hunston and Francis(2000:137): 하나의 단어가 전형적으로 공기하는 단어가 특정 의미군에 속한다면 그 단어는 특정한 의미적 운율을 가진다고 할 수 있다

이상의 정의를 종합하면 의미적 운율은 단어 간의 통사적 결합관계(언어)를 넘어 의미론적, 화용론적 접면 층위에 나타나는 것으로, 모어 화자가 직관에 부합하되 쉽게 설명할 수 없는 부분, 예컨대 정서적 경향이나 '의미적 선호(semantic preference)'가 드러나는 것이라고 할 수 있겠다.

2) 의미적 운율의 분류와 의미적 선호

Stubbs(1996:176)는 의미적 운율을 '긍정적 운율(positive prosody)', '부정적 운율(negative prosody)'과 '중립적 운율(neutral prosody)'의 세 가지로 분류하여 판단 기준을 확립하였다. Stubbs에 따르면 COBUILD 말뭉치에서 영어 동사 'cause'의 연어관계를 검색하면 'accident, concern, damage, death' 등 부정적인 단어들이 다수를 차지한 반면, 'provide'와 결합하는 단어들은 'care, food, help' 등 긍정적 단어들이 다수를 차지한다. Luow나 Partington 등의 연구에서도 특정 어휘항목의 전형적인 연어관계를 관찰한 결과 대체로 비슷한 분류를 보인다.

이러한 의미적 운율은 전술한 바와 같이 주로 사건에 대한 화자의 화용적 태도를 직간접적으로 드러내는 역할을 한다. 그런 의미에서 의미적 운율의 사용에 따라 수사적 효과를 거둘 수 있는데, Luow(1993)는 작가가 관습적인 의미적 운율을 깨면서 거두는 의외의 유머 혹은 풍자적 효과를 다루고 있다. 한편 Luow(1993)는 관습적인 의미적 운율의 사용을 무의식적으로 어김으로써 화자가 해당 사건을 대하는 태도를 알 수 있다고 주장한다. 그는 짐바브웨 대학에 대해 Richard Francis가 언급한 담화 중 'symptomatic of'라는 구가 사용된 사실을 지적하고, 'symptomatic of'가 말뭉치 자료에서는 매우 부정적인 의미적 운율을 보인다는 증거를 들어 비록 Richard Francis가 짐바브웨 대학

의 장점을 칭찬하고 있지만 실제로는 충분히 만족스럽지 못하다고 느끼고 있음을 분석해낸다.

한편, 기존의 의미적 운율이 긍정적 자질과 부정적 자질이라는 이원성을 기반으로 판단된다는 면에서 어휘에 대한 기술이 제한적이라는 비판이 제기되었다.⁷⁾ 이러한 제한점을 극복하기 위해 Bednarek(2008)은 의미적 운율과 의미적 선호를 엄격히 구분할 것을 제안하였다. Bednarek은 ‘의미적 운율/의미적 선호’를 언어관계에 기반하여 ‘긍정적/부정적 언어(POS/NEG collocation)의 이원적 분류 외에 ‘의미적 언어(SEM collocation)’를 설정하고, 이는 (상대적으로 일반적인 긍정적/부정적 언어의 구분과 달리) 특정 의미장(semantic field)에 속하는 언어적 표현과 함께 나타나는 어휘항목의 습관적 언어에 관련되어 있다고 보았다(2008:120). 또한 의미적 선호를 이들 언어 관계를 포괄하는 용어로 사용하면서 “특정한(어느 정도는 일반적인) 의미적 부분집합(semantic subset)과 함께 나타나는 어휘항목의 언어(the collocation of a lexical item with items from a specific (more or less general) semantic subset)”라고 정의하였다(2008:119, 129, 132). 이에 따르면 의미적 선호 개념은 다양한 의미적 부분집합을 설정하므로 이원적 분류인 의미적 운율보다 더 다양하게 어휘 의미를 설명할 수 있다. 또한 의미적 선호는 어휘항목의 “기본 의미와 은유적 의미 간에 나타나는 차이와도 상호작용을 하”며(Bednarek 2008:124), 어휘항목의 기본적인 의미로 사용되는 경우와 은유적으로 사용되는 경우에 따라 의미적 선호도 다르게 나타난다.

이상의 내용을 종합하면, 의미적 선호는 일종의 언어적 현상이며 의미적 운율은 언어적 의미와 그에 의해 비명시적으로 나타나는 함축적 의미(connotation)이다. 어휘항목의 의미적 운율은 의미적 선호에 의해 구현되며 언어관계를 이루는 어휘항목 간의 상호작용을 통해 판단할 수 있다. 거칠게

7) 위에서 언급한 ‘중립적 운율’은 언어관계를 구성하는 핵심 단어가 긍정적 자질을 가진 단어 및 부정적 자질을 가진 단어 모두와 결합할 수 있기 때문에 붙여진 이름으로 사실상 일종의 ‘혼합 운율(mixed prosody)’이다. 그러므로 한 단어의 의미적 운율은 여전히 긍정적 자질과 부정적 자질에 따라 이원적 분류를 바탕으로 판단한다.

정리하면, 의미적 선호는 언어를 구성하는 공기어의 의미적 부류로 의미적 운율을 파악하는 근거라 할 수 있다. 본 논문은 중국어 어휘항목의 의미적 운율을 분석하는데 그 목적이 있다. 따라서 의미적 선호는 해당 어휘항목의 언어 관계를 파악하고 의미적 운율을 판단하는데 보조적으로 사용할 것이다.

3. 導致와 引起의 사전적 풀이의 문제점과 한계

3장에서는 2장에서 논의한 의미적 선호와 의미적 운율의 개념을 바탕으로 중국어 동사 導致와 引起를 변별하기에 앞서, 기존 중국어 사전에서 두 어휘항목을 어떻게 기술하고 있는지 살펴볼 것이다. 중국어 동사 導致와 引起는 서면 텍스트를 접하면서 비교적 자주 접하는 동사이다.⁸⁾ 두 동사는 모두 어떤 계기로 인해 어떤 상황이나 사건이 일어남을 의미한다는 점에서 유의관계를 이룬다. 두 단어에 대한 『現代漢語詞典(第5版)』의 뜻풀이는 다음과 같다.

【導致】 引起：由矛盾~決裂

【引起】 一種事情、現象、活動使另一種事情、現象、活動出現：~注意
| ~爭論

두 단어 중 引起가 導致의 뜻풀이에 직접적으로 사용되었으며, 이 두 단어의 차이를 드러내는 것은 몇 개의 간단한 예이다. 즉 導致는 목적어에 명사 決裂가 결합하는 것으로, 引起는 목적어에 명사 注意와 爭論이 결합하는 것으로 제시되어 있다. 그런데 실례를 찾아보면 이러한 결합의 제약이 반드시 일치하지는 않는다.⁹⁾

8) CNCORPUS에서 제공하는 통계(『現代漢語語料庫詞語頻率表』)에 따르면 引起는 말뭉치(약 2천만 자 규모) 안에서 총 3,141회 출현하며 0.0329%의 빈도를 보이는데 이는 전체 단어 빈도수 순위 중 370위에 해당한다. 導致는 말뭉치 안에서 총 815회 출현하며 0.0085%의 빈도를 나타내고, 전체 단어 빈도수 순위 중 1,503위에 해당한다.

- (1) a. 一塊4萬元卡地亞手錶引起朋友決裂
 b. 標準缺失導致真假4K業內爭論 你真的需要4K嗎?

(1a)와 (1b)는 각각 뉴스 표제어에 나타난 예이다. 뜻풀이가 導致와 引起 두 동사를 동의관계인 것처럼 호도할 뿐만 아니라 사전의 예문과 달리 실제 사용에서는 결합 제약을 위반하는 예가 종종 관찰되는 것이다.¹⁰⁾ 이는 사전에 의지하는 사용자들, 특히 중국어 학습자들에게 혼란과 오류를 야기하는 원인이다. 즉 사전의 뜻풀이는 단어 간 차이를 충분히 설명하지 못하며 제시된 용례 역시 단어 간 통사적 차이를 충분히 기술하지 못하고 있다. 3장 1절과 3장 2절에서는 導致와 引起에 대한 몇 가지 사전의 의미적, 통사적 기술을 좀 더 살펴보겠다.

1) 導致와 引起의 의미적 기술의 한계

앞서 지적한 바와 같이 導致와 引起에 대한 『現代漢語詞典(第5版)』의 뜻풀이는 순환적이다. 이 사전이 특히 중국어 교육과 학습에서 사용되는 주요 근거로 사용된다는 사실에 비추어 볼 때, 이러한 순환적 뜻풀이는 종종 학습자의 오류를 유도할 수 있다는 점에서 반드시 개선이 필요하다. 그렇다면 이러한 단점을 보충하기 위해 다른 사전들에서의 기술을 살펴볼 필요가 있다. 다음은 몇 개의 학습사전¹¹⁾에 제시된 導致와 引起의 뜻풀이이다.¹²⁾

- 9) 인용된 예문의 밑줄은 필자가 필요에 따라 부가 표기하였다. 이하 동일.
 10) (1)은 신문기사의 표제어라는 점에서 자료의 한계가 있을 수 있으나 동일한 위반의 예는 실제 신문기사 내용에서는 물론이고 CCL 말뭉치 자료에서도 쉽게 검색된다. 다음은 몇 가지 예이다.
 伊拉克問題已經造成世界各國、各集團的表面分裂，但預計不會引起根本的決裂。
 艾呂雅的詩句，寫的是少女塞蕾爾引起她父親和情婦決裂的故事。
 這導致難以為主觀客觀研究分野的爭論，並影響了詮釋研究。
 新南非誕生後，對上述歷史傳統的異議日漸強烈，導致日前這場爭論。
 다만 引起와 결합하는 것으로 제시된 명사 注意는 導致와 결합하는 예(*導致注意)가 검색되지 않았다.

11) 『應用漢語詞典』(2000)과 『現代漢語搭配詞典』(1999)은 모두 규범성과 실용성이 강한 사

표 1. 학습사전에 제시된 導致와 引起의 뜻풀이

	導致	引起
應用漢語詞典	【動】 引起；造成	【動】 引發，由此生出
現代漢語搭配詞典	引起	致使另一種現象、活動等出現
네이버 중국어 사전	1.【동사】 (어떤 사태를) 야기하다. 초래하다. 가져오다.	1.【동사】 (주의를) 끌다. 야기하다. 불러일으키다. (사건 등을) 일으키다.
다음 중국어 사전	【동사】 【문어】 야기하다. (어떤 사태를) 초래하다[가져오다].	【동사】 (주의를) 끌다. 야기하다. (사건 등을) 일으키다.

이상의 예로 보아 『現代漢語詞典(第5版)』 이외의 사전에서도 導致의 풀이 말로 引起가 사용되어 순환적으로 되풀이되고 있음을 확인할 수 있다. 우리말 뜻풀이도 引起의 뜻풀이가 좀 더 구어적인 단어를 제시한다는 점¹³⁾을 제외하면 모두 ‘야기하다’라는 공통적인 풀이말을 사용하고 있다. ‘야기하다’라는 우리말 풀이는 ‘일이나 사건 따위를 끌어 일으키다’는 뜻이므로 기본적으로 引起의 중국어 풀이말에 상응한다. 결국 두 어휘항목의 중국어 뜻풀이와 우리말 뜻풀이가 모두 순환적이며 차이점을 충분히 드러내지 못한다는 한계를 지닌다. 또한 두 어휘항목의 풀이말에 어느 한 쪽이 직접 사용되었다는 것은 해당 어휘항목이 일종의 메타 언어적 역할을 담당한다는 것을 의미하며, 그만큼 해당 어휘항목의 의미가 포괄적임을 뜻한다. 풀이말의 포괄적인 의미를 구체화하기 위해서는 용례가 중요하다. 용례는 어휘항목의 통사적 정보와 용법을 제시하기 때문이다. 3장 2절에서는 각 사전에 제시된 용례를 통해 導致와 引起의 순환적 뜻풀이의 부족을 보완하는 방식을 살펴볼 것이다.

전으로 『現代漢語詞典』보다 용례가 많아 문맥을 통해 의미를 파악할 수 있도록 구성되어 있다. 한편 국내 포털 사이트에서 제공하는 중국어 사전은 한국인 학습자들이 접근이 쉽고 일상적으로 사용하는 중-한/한-중 이중언어적 뜻풀이를 제공하고 있으므로 뜻풀이 비교를 위해 분석에 포함하였다.

- 12) 실제 사전들에서는 뜻풀이 외에 해당 동사와 결합 가능한 단어들을 나열한 용례를 제공하였으나 논의의 편의를 위해 재편집하였다.
13) 이것은 해당 단어들이 결합한 단어들을 우리말로 풀이했을 때 쓰이는 언어 등 언어적 환경 및 용법 등을 고려한 선택으로 보인다.

2) 導致와 引起的 통사적 기술의 한계

3장 1절에서 동사 導致와 引起的 사전적 뜻풀이가 순환적임을 보았다. 그렇다면 두 단어의 차이는 어떻게 구별되어야 하는가? 사전에서는 이를 보완하기 위해 구체적인 용례와 통사적 정보를 통해 단어의 차이점을 제공하려 노력한다. 이 절에서는 각 사전에 제시된 통사적 정보, 즉 해당 단어의 품사와 결합 가능한 단어 및 용례 등을 살펴 이러한 노력이 유효한지를 살펴볼 것이다. 다음은 각 사전들에 제시된 導致와 引起 두 단어의 용례와 통사적 정보이다.¹⁴⁾

표 2. 사전에 반영된 導致와 引起的 통사적 정보의 표시와 용례

	導致	引起
應用漢語詞典	平時忽視安全教育, ~這次惡性事故發生 由於對山林亂砍濫伐, ~山洪爆發	~懷疑 ~注意 ~連鎖反應 ~一場熱烈的討論 ~放爆竹容易~火災
現代漢語搭配詞典	語 導致…: ~失敗/~垮台/~倒閣/~分裂 /~家破人亡/~可悲下場 …導致: 必然~/不可避免地~/逐漸~/最終~/遂而~	語 引起…: ~注意/~警覺/~懷疑/~思考 /~遐想~/~好奇心/~興趣/~同情/~不滿 /~矛盾/~爭論/~風波/~糾紛/~麻煩/~戰爭/~不良後果 …引起: 故意~/不料~
漢語動詞用法詞典	×	不單獨做謂語。 【一般功能】 [名賓] ~不良的後果 [動賓] ~爭論 ~感染 [形賓] ~麻煩 [小句賓] ~大家注意 [了着過] ~了一場風波 這件事~他的懷疑 【名賓類】 [結果] ~不少問題 ~爭端 ~戰爭

14) 3장 1절에서 제시한 사전 4종에 더하여 『漢語動詞用法詞典』과 『現代漢語實詞搭配詞典』을 추가하였다. 전자는 문장 내 기능에 초점을 맞추어 동사의 용법을 전문적으로 다뤘다는 점에서 의미가 있으며 후자는 단어의 가능한 결합관계를 품사를 기초로 최대한 나열하고자 했다는 점에서 의미가 있다. 그러나 두 사전은 각각 導致와 引起를 수록하지 않았으므로 상호비교가 어렵다. 그러므로 이 두 사전의 통사 정보는 사전 간 결합가능한 어휘항목의 비교를 위해 추가하였다.

現代漢語實詞搭配詞典	<p>【謂】①名+~：戰爭~(金融危機)階級鬭爭~(無產階級專政)②動+~：(生活上)特殊化~(政治上的蛻化變質) 內訌~(分裂) 分裂~(失敗)③形+~：痛苦~(疾病) 興奮~(心臟病發作) 激動~(處事失誤)④~+名：a.~革命 ~戰爭 ~(經濟)危機~(無政府)狀態 ~(緊張)局勢 ~了(一場)浩劫 b.~災害 ~錯誤 ~(嚴重)後果~(悲劇)結局 ⑤~+動：a.~失敗 ~崩潰 ~分化 ~分裂 ~蛻化變質 ~滅亡 b.~變形 ~失調 ~糾紛 ~失眠 ⑥~+形：a.~不幸 ~痛苦 ~貧窮 ~自滿~疲勞 b.~腐敗 ~危險 ~落後 ⑦能願+~：能夠~ 會~ 可以~ 可能~</p> <p>【中】形+~：迅速~ 普遍~ 全面~ 容易~</p> <p>【定】~+名：參見【謂】④</p>	×
네이버 중국어 사전	經驗不足導致失誤。경험 부족은 과실을 초래한다.	引起反感 반감을 불러일으키다.
다음 중국어 사전	導致意外的失敗 意外的 실패를 초래하다	<p>引起人們的注意 사람들의 주의를 끌다 引起一場禍事 한바탕 화를 불러일으키다 引起一場爭論 한 차례 논쟁을 일으키다 引起嚴重後果 심각한 결과를 초래하다 引起連鎖反應 연쇄 반응을 일으키다 引起公憤 대중의 분노를 일으키다 동의어 引致, 惹起, 引動 II</p>

거칠게 일별하면, 위의 표에 인용된 사전들은 모두 해당 어휘항목에 대해 품사를 제시하고(동사), 그와 결합하는 가능한 어휘 목록을 나열하거나(『現代漢語搭配詞典』, 『漢語動詞用法詞典』, 『現代漢語實詞搭配詞典』), 또는 해당 어휘항목이 사용된 간략한 용례를 제시하는 방식(『應用漢語詞典』, 네이버 중국어 사전, 다음 중국어 사전)을 취하고 있다. 이중 『漢語動詞用法詞典』의 경우 어휘항목의 문장 내 통사적 지위와 기능에 관련된 정보가 명기되어 있으며, 두 개의 결합관계¹⁵⁾ 사전(『現代漢語搭配詞典』, 『現代漢語實詞搭配詞典』)

은 어휘항목의 오른쪽에 오는 결합가능한 어휘들과 왼쪽에 오는 결합가능 어휘들을 가능한 한 다양하게 나열하고자 노력한다. 다만 결합가능한 어휘항목들의 나열 및 제시 방식과 표기 형식은 차이가 있다. 『現代漢語搭配詞典』은 가장 단순한 방식, 즉 導致나 引起的 왼쪽에 결합가능한 어휘항목들을 품사나 문장성분 등 별도의 정보 없이 단순 나열하여 목표 어휘항목의 통사적 특징은 비명시적이며 직관적이다. 반면 『現代漢語實詞搭配詞典』은 가장 많은 결합가능 어휘항목을 나열하였으며, 각각은 문장성분, 목표 어휘항목을 중심으로 한 결합가능 위치 및 품사에 따라 순서대로 배열되어 있다. 한편, 국내 포털 사이트에서 제공하는 용례는 양적으로 충분하지 않을 뿐만 아니라 품사를 제외한 기타 통사적 정보가 전혀 표기되지 않고 있다는 면에서 아쉬움이 있다. 다만 인터넷이라고 하는 매체의 특성상 별도의 예문 검색 결과를 제시함으로써 해당 어휘항목이 포함된 다양한 용례를 제공할 수 있다는 점은 큰 장점이며 사용자들의 이용 편의에 도움이 된다.

다음은 위의 표로부터 정리한 導致 및 引起와 결합가능한 어휘항목의 목록이다.

(2) a. ‘導致’의 오른쪽에 결합하는 어휘항목¹⁶⁾

導致+ ~: 這次惡性事故發生, 山洪爆發, 失敗, 垮台, 倒閣, 分裂, 家破人亡, 可悲下場, 革命, 戰爭, (經濟)危機, (無政府)狀態, (緊張)局勢, (了一場)浩劫, 災害, 錯誤, (嚴重)後果, (悲劇)結局, 失敗, 崩潰, 分化, 蛻化變質, 滅亡, 變形, 失調, 糾紛, 失眠, 不幸, 痛苦, 貧窮, 自滿, 疲勞, 腐敗, 危險, 落後, 失誤

15) 이들 사전에는 모두 ‘搭配’라는 용어가 사용되었는데, 이것을 ‘연어(collocate)’로 번역해야 하는지는 더 상세한 논의가 필요하다. 본 논문에서는 이 용어를 연어보다 느슨한 개념인 결합관계로 옮겨 사용하고자 한다. 한편 ‘搭配’를 연어로 옮길 경우, 다음에 언급한 오른쪽/왼쪽으로 결합가능한 어휘항목들은 연어 구성어 또는 연어변(collocate)으로 옮길 수 있을 것이다.

16) (2)와 (3)에 나열된 결합가능 어휘항목 중 일부는 단어 이상의 구 구조 혹은 절(這次惡性事故發生, 山洪爆發 등)이나 편의를 위해 별도로 분리하지 않았다.

- b. ‘導致’의 왼쪽에 결합하는 어휘항목
 ~+ 導致: 必然, 可避免地, 逐漸, 最終, 遂而, 戰爭~(金融危機), 階級鬥爭~(無產階級專政), (生活上)特殊化~(政治上的蛻化變質), 內訌~(分裂), 分裂~(失敗), 痛苦~(疾病), 興奮~(心臟病發作), 激動~(處事失誤), 迅速, 普遍, 全面, 容易
- (3) a. ‘引起’의 오른쪽에 결합하는 어휘항목
 引起+ ~: 懷疑, 注意/大家注意/人們的注意, 連鎖反應, 一場熱烈的討論, 放爆竹容易~火災, 警覺, 思考, 遐想, 好奇心, 興趣, 同情, 不滿, 矛盾, 爭論, 風波, 糾紛, 麻煩, 戰爭, 不良後果, 感染, 反感, 一場禍事, 嚴重後果, 公憤, 不少問題, 爭端
- b. ‘引起’의 왼쪽에 결합하는 어휘항목
 ~+ 引起: 故意, 不料

(2)와 (3)에 나열된 어휘항목들은 4장을 통해 검증할 의미적 운용과 연관되어 있다. 예컨대 (2a)에 나열된 어휘항목들은 대체로 사고, 재해, 좋지 않은 결과, 신체의 부정적 반응, 혼란한 상황 등으로 분류할 수 있다. 이것은 앞서 언급한 의미적 선호와 유사하며, 이러한 분류를 통해 해당 어휘항목의 의미적 운용이 대체로 부정적임을 유추할 수 있다. 이러한 유추가 유의미한지는 4장의 논의를 통해 더 자세히 설명 및 논증될 것이다.

4. 導致 및 引起的 의미적 운용

이 장에서는 두 동사 導致 및 引起와 결합하는 목적어 명사를 중심으로 형태에 따라 빈도를 구하고, 이것이 빈도를 기준으로 연어 구성어(collocate)로 기능하는지를 확인한다. 본 논문은 이른바 CNCORPUS로 불리는 國家語委現代漢語平衡語料庫를 대상으로 하였다. 분석에 사용한 콘코딩스 프로그램은

AntConc 3.2.4w이며, 자료의 처리는 EmEditor 14.5.4.를 사용하였다. 대상 말뭉치에서 導致가 포함된 문장은 약 815회, 引起가 포함된 문장은 약 3,141회 출현한다. 이 문장들로부터 導致 및 引起의 오른쪽으로 결합하는 어휘항목을 추출하였는데 그 수는 각각 3,324개(116개 유형)와 26,856개(786개 유형)이다.¹⁷⁾ CNCORPUS는 특성상 문장 내 어휘항목을 파싱(parsing)하고 분석된 구조를 기반으로 어휘항목 오른쪽에 알파벳을 이용해 품사 표기한다. 이에 따라 연어 구성어 후보를 검색하는 과정에 품사 표기가 포함된다. 그러므로 추출 결과에서 이를 제외하면 導致와 引起의 연어 후보의 총 유형은 각각 99개, 760개이다. 이 연어 후보들을 T값과 MI값에 따라 정리하여 각 동사와 결합하는 목적어 명사를 골라내었다.¹⁸⁾

1) 導致의 의미적 운율

AntConc를 통해 導致의 오른쪽에 나타나는 연어 구성어를 검색한 결과, 총 99개 후보어가 도출되었다. 다음은 출현빈도에 따라 나열한 導致의 오른쪽 연어 구성어 후보이다.

17) 해당 말뭉치를 대상으로 AntConc 프로그램으로 연어 구성어를 추출하기 위해 마디어(node)를 중심으로 검색범위, 즉 스패(span)은 [-4, +4]로 설정하였으며, 후보 연어 구성어를 나열하는데 사용되는 통계 측정방식은 기본적으로 MI로 설정하였고 T-score에 따라 재조정하였다. 또한 최소 빈도수는 3으로 설정하여 지나치게 적은 빈도수를 보이는 후보는 배제하였다.

18) MI(상호정보: Mutual Information)는 Stubbs가 1995년 Functions of Language에 출판한 'Collocations and Semantic Profiles'이라는 논문에서 사용한 계산방식이며 AntConc에서 연어를 계산하는 방식이다. 두 어휘가 각각 독립적으로 출현하는 확률 중 공기하는 확률의 비율에 대한 엔트로피 정보량을 측정한다. T-score 역시 Stubbs의 동일한 논문에서 제안된 계산식이다. 이들 테스트는 어떤 단어들 이 우연의 결과로 발생할 확률과 그 단어들 이 함께 나타날 확률을 비교하여 우연 이상의 반복적 발생을 찾아낸다.

표 3. 導致의 오른쪽 언어 구성어 후보

공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어
140	的	6	革命	5	性	4	發生	3	運動	3	無產階級專政	3	兒童
97	了	6	科學	5	大	4	功能	3	較	3	整個	3	休眠
19	對	6	某些	5	國民經濟	4	決策	3	該	3	數量	3	企業
16	和	6	無產階級	5	商品	4	內	3	血液	3	損傷	3	產生
11	死亡	6	工業	5	變化	4	他們	3	血	3	或	3	爲
10	在	6	失敗	5	農業	4	人類	3	營養	3	形成	3	中毒
10	不	6	價格	5	人格	4	人口	3	而	3	應用	3	嚴重
10	一	6	世界	4	錯誤	4	人	3	經濟	3	市場	3	下頷
8	結構	6	與	4	趨同	4	事件	3	系統	3	小	3	一個
8	社會	6	不同	4	資源	4	中國	3	精神	3	大量		
8	生產	6	上	4	肺	4	中	3	社會主義	3	地面		
8	新	5	這	4	種	4	不良	3	現象	3	發展		
8	他	5	資本主義	4	犯罪	4	一些	3	現代	3	前		
7	疾病	5	結果	4	呼吸	3	這些	3	物質	3	出口		
7	戰爭	5	更	4	另	3	近代	3	氣候	3	內部		

후보어에 포함된 어휘항목들의 품사를 살펴보면 명사, 대사, 동사, 형용사, 부사, 수사, (수)양사, 개사¹⁹⁾ 등이 혼재되어 있다. 이상의 후보 목록에서 동사 導致와 결합하여 언어관계를 구성하는 명사 후보는 다음과 같다.

(4) ‘導致’의 오른쪽에 결합하여 언어관계를 구성하는 명사 후보어

19) 해당 어휘항목의 품사는 말뭉치 자료에 표기된 품사 속성을 기준으로 판단하였다. 예를 들어 運動은 동사, 명사를 겸하는 겸류(兼類)이며 실제 말뭉치 자료의 표기도 용례에 따라 명사와 동사가 번갈아 가며 표기되어 있다. 본 논문에서는 이러한 경우 말뭉치 자료의 품사 표기를 따라 명사로도 분류하였다.

結構, 社會, 疾病, 戰爭, 革命, 科學, 無產階級, 工業, 價格, 世界, 資本主義, 結果, 國民經濟, 商品, 變化, 農業, 人格, 錯誤, 資源, 肺, 功能, 決策, 人類, 人口, 人, 事件, 中國, 近代, 運動, 血液, 血, 營養, 經濟, 系統, 精神, 社會主義, 現象, 現代, 物質, 氣候, 無產階級專政, 數量, 市場, 地面, 出口, 內部, 兒童, 企業, 下頷

이중에서 마디어인 導致 오른쪽에 위치하고 명사이나 실제로는 직접 목적어가 아닌 항목을 제외할 수 있다. 이에 따라 ‘結構, 社會, 科學, 無產階級, 工業, 價格, 世界, 資本主義, 結果, 國民經濟, 商品, 變化, 農業, 錯誤, 資源, 人格, 肺, 功能, 決策, 人類, 人口, 人, 事件, 中國, 近代, 運動, 血液, 血, 營養, 經濟, 系統, 精神, 社會主義, 現象, 現代, 物質, 氣候, 數量, 市場, 地面, 出口, 內部, 兒童, 企業, 下頷’ 등을 제외하면 ‘疾病, 戰爭, 無產階級專政’ 등 세 개의 어휘 항목이 導致의 목적어 명사에 포함된다. 또한 導致의 목적어 명사로 결합하는 어휘항목 ‘疾病, 戰爭, 無產階級專政’은 MI값이 각 4.31410, 4.41364, 5.41364로 동사 導致와의 공기 상관도가 비교적 높다. 그런데 이를 (2a)의 명사 언어 구성어 후보군인 ‘革命, 戰爭, (經濟)危機, (無政府)狀態, (緊張)局勢, 了(一場)浩劫, 災害, 錯誤, (嚴重)後果, (悲劇)結局, 失誤’와 비교해 보면, ‘革命’, ‘戰爭’은 동일하게 추출되었으나 사전 용례에서 도출한 ‘(經濟)危機, (無政府)狀態, (緊張)局勢, 了(一場)浩劫, 災害, 錯誤, (嚴重)後果, (悲劇)結局, 失誤’ 등은 유의미하게 나타나지 않았다. 한편 말뭉치 자료에서 추출된 ‘無產階級專政’은 사건의 용례 (2b)에는 등장하나 (2a)에서는 출현하지 않았다. 이는 해당 단어에 대한 사전편찬자의 판단이 작용한 것으로 보인다. 이러한 차이는 말뭉치 자료의 한계에서 비롯된 것으로 추측된다.²⁰⁾

導致의 목적어 명사로 결합하는 어휘항목인 ‘疾病, 戰爭, 無產階級專政’은

20) 실제로 본 논문에서 사용한 CNCORPUS보다 규모가 큰 CCL 자료를 통해 검색한 바로는 導致의 오른쪽 언어 구성어 후보로 ‘後果’, ‘局面’, ‘事故’ 등을 추가로 확인할 수 있었다. 본 논문에서는 자료의 통일성을 위해 CNCORPUS에서 추출된 언어만을 대상으로 분석하였다.

각각 ‘자연적 질병’, ‘장기간의 전쟁’과 ‘프롤레타리아 혁명의 중간단계로서 이상화된 프롤레타리아 독재정치’라는 서로 다른 의미적 선호를 나타낸다. 예컨대 疾病은 심신에 해를 입히는 것으로 하위항목인 다양한 병명을 포괄할 수 있다. 자료의 한계로 출현빈도가 낮아 분석에 제외된 導致 오른쪽 언어 구성 후보어인 ‘畸形, 肺, 肺氣不足’, 동사 ‘損傷’, ‘中毒’ 등이 ‘정신과 신체에 해를 입히는 신체적 징후’라는 의미적 부류로 분류될 수 있다. 戰爭은 집단 간 무력에 의한 싸움으로 큰 혼란과 피해를 초래한다. 그러므로 역시 대상에서 제외된 명사 ‘矛盾’, 동사 ‘衝突’, ‘危害’, 형용사 ‘危險’ 등이 ‘혼란과 피해를 초래하는 사건’이라는 의미적 부류로 묶일 수 있다. 한편 無產階級專政은 사회주의 국가인 중국적 맥락에서 유의미하며, 동사 ‘革命’이 無產階級專政과 함께 ‘마르크스주의 이론의 단계적 실천’으로 공통된 의미 부류로 묶일 수 있을 것이다.²¹⁾ 자료의 한계가 있기는 하지만 導致는 신체적 괴로움과 연관된 어휘, 혼란을 초래하는 사건을 나타내는 의미적 선호를 나타내는 경향이 있다고 할 수 있다. 그렇다면 이러한 의미적 선호가 대상 어휘항목인 導致의 의미적 운율을 판단하는 데 어떤 역할을 하는가?

- (5) a. 祖國醫學還認爲, 強烈持久的不良心理因素可以導致疾病。
- b. 特別是由於實力地位的變化, 以及世界領土瓜分完畢, 使帝國主義之間的矛盾與衝突發展到不可調和的地步, 必然要導致列強之間的戰爭。
- c. 第二, 馬克思主義認爲, 階級鬭爭必然導致無產階級專政。

(5a)에서 어휘항목으로서의 疾病 자체는 부정적인 의미이다. 그런데 ‘고국의 의학체계에서는 나쁜 심리적 요소가 오랫동안 지속되면 질병을 초래할 수

21) 다만 이러한 의미적 선호의 분류는 연구 각도에 따라 달라질 가능성이 높으며, 더 많은 자료와 세밀한 분류가 필요하다. 앞서 언급한 바와 같이 본 논문에서는 대체적인 경향을 판단하기 위해 의미적 선호라는 개념을 빌었으므로 후속연구에서는 대용량 자료를 확보하여 치밀한 분석이 이루어지리라 기대한다.

있다고 간주한다'는 것은 하나의 관점 혹은 주장에 대한 진술이며, 문장 전체는 중립에 가깝다. 다만 (5a)에서 '強烈持久的不良心理因素可以導致疾病'은 '祖國醫學還認為'의 절 목적어임을 고려할 필요가 있다. 즉 '強烈持久的不良心理因素可以導致疾病'만 고려하면 導致의 부정적인 의미적 운율은 주어 부분에 사용된 형용사 '不良'으로 이미 예측가능하다. (5b)의 戰爭도 의미는 부정적이다. '실력과 지위가 변화하고 세계 영토 분할이 완료되어 제국주의 열강 간의 모순과 충돌이 화해할 수 없는 지경에 이르게 되면서 열강 간의 전쟁은 피할 수 없게 되었다'는 것은 사실의 인과관계를 설명하는 진술문이나, 부사 '必然'을 사용하여 화자의 판단을 표시하므로 주관적 요소가 내포되어 있다. 또한 열강 간의 전쟁을 야기하는 '矛盾與衝突'은 이미 부정적인 의미를 내포한다. (5c)는 '마르크스주의에 따르면 계급투쟁은 필연적으로 프롤레타리아 독재를 이끌어낸다'는 것은 마르크스주의의 한 주장을 인용한 진술문이다. 일반적으로 '專政', 즉 독재정치는 긍정적인 의미가 아니지만, 마르크스주의에서 프롤레타리아 독재는 프롤레타리아 혁명 과정에서 자본주의가 공산주의로 전이하면서 필연적으로 나타나는 과도체제이며, 사회주의를 표방하는 현 중국의 맥락에서는 긍정적인 의미를 나타낸다.²²⁾ 그러므로 無產階級專政, 즉 프롤레타리아 독재는 세 단어 중 가장 긍정적이다.

이상의 분석에 따르면 導致의 목적어로 기능하는 명사 세 개 중 두 개는 부정적이며, 한 개는 긍정적이다. 또한 전술한 의미적 선호로 나타나는 導致와 연어 구성어 간의 경향성도 대체로 부정적이다. 마르크스주의 맥락에서 사용되는 無產階級專政을 예외적인 경우로 보면 동사 導致와 연어 구성어는 부정의 의미적 운율이 강한 것으로 볼 수 있다.

22) 프롤레타리아독재에 관해서는 百度 백과사전을 참고하였다. 다음은 百度백과사전에 정의된 내용이다. “無产阶级专政 dictatorship of the proletariat, 無产阶级 (经过共产党) 领导的、以工农联盟为基础的社会主义国家政权。又稱工人阶级专政。是無产阶级和资产阶级的阶级鬭爭的必然结果，是达到消灭一切阶级和进入無阶级社会的过渡。”(<http://baike.baidu.com/view/55501.htm?fr=aladdin> 인용)

2) 引起의 의미적 운율

AntConc를 통해 引起의 오른쪽에 나타나는 연어 구성어를 검색한 결과, 총 155개의 후보어가 도출되었다. 導致에 비해 약 1.5배가 많은데, 이는 CNCORPUS에서 導致의 총검색 결과가 815개인 반면, 引起의 총검색 결과가 3,141개로 약 4배인 것이 영향을 미치는 것으로 생각된다. 다음은 출현빈도에 따라 나열한 引起의 오른쪽 연어 구성어 후보이다.

표 4. 引起의 오른쪽 연어 구성어 후보

공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어	공기 빈도	후보어
533	的	10	聯想	6	過	5	性	4	幻覺	3	美感	3	各國
265	了	10	群衆	6	誤會	5	廣泛	4	小	3	結果	3	發展
53	人們	10	物價	6	肺	5	反應	4	它	3	界	3	勞動生產率
35	我	10	或	6	經濟	5	全國	4	學習	3	生產關係	3	勞動
32	一	10	一系列	6	爆炸	5	你	4	在	3	特別	3	動脈
27	社會	9	轟動	6	熱烈	5	爭論	4	反射	3	激烈	3	動機
26	我們	9	觀衆	6	死亡	5	中國	4	內戰	3	活動	3	衝突
25	他	9	學生	6	普遍	5	世界	4	內心	3	法律	3	農業
23	強烈	9	反響	6	懷疑	5	上漲	4	全	3	某種	3	內部
22	重視	9	他們	6	巨大	4	青年	4	價格	3	有關	3	關注
21	注意	9	人民	6	大家	4	震動	4	什麼	3	日本	3	全身
20	人	9	之	6	各	4	足夠	4	嚴重	3	方面	3	全世界
18	和	8	新	6	與	4	訴訟	4	不少	3	鬭爭	3	黨
17	她	8	不同	6	上	4	美國	4	一陣	3	敵人	3	例如
16	種	7	高度	6	一個	4	結構	3	食物	3	戰爭	3	人家
15	許多	7	心理	5	較	4	糾紛	3	運動	3	感覺	3	也
15	大	7	廣大	5	組織	4	緊張	3	質變	3	情感	3	不滿
13	很	7	對於	5	精神	4	科學界	3	貨幣	3	市場	3	一部分

13	興趣	7	變化	5	矛盾	4	相同	3	讀者	3	對象
12	各種	7	別人	5	漲價	4	來	3	誤解	3	多少
12	一些	7	們	5	更	4	有	3	警惕	3	場
11	極	6	革命	5	無限	4	思想	3	腸	3	國際
11	對	6	這	5	情緒	4	快感	3	而	3	國內外

導致와 마찬가지로引起를 마디어로 오른쪽으로 결합하는 연어 구성어 후보는 여러 품사가 혼재되어 있다. 이상의 후보 목록에서 동사引起와 결합하여 언어관계를 구성하는 명사 후보는 다음과 같다.

(6) ‘引起’의 오른쪽에 결합하여 언어관계를 구성하는 명사 후보

社會, 興趣, 群衆, 物價, 觀衆, 學生, 反響, 人民, 高度, 心理, 變化, 別人, 革命, 誤會, 肺, 經濟, 大家, 組織, 精神, 矛盾, 情緒, 反應, 全國, 中國, 世界, 青年, 美國, 結構, 糾紛, 科學界, 思想, 快感, 幻覺, 內戰, 內心, 價格, 食物, 運動, 質變, 貨幣, 讀者, 誤解, 腸, 美感, 結果, 生產關係, 法律, 日本, 方面, 鬭爭, 敵人, 戰爭, 感覺, 情感, 市場, 對象, 國際, 各國, 勞動生產率, 動脈, 動機, 農業, 全身, 全世界, 黨

이중에서 명사이면서 마디어인引起의 오른쪽에 위치하지만 직접 목적어가 아닌 항목을 제외할 수 있다. 이에 따라 ‘社會, 群衆, 物價, 觀衆, 學生, 人民, 高度, 心理, 別人, 肺, 經濟, 大家, 組織, 精神, 情緒, 全國, 中國, 世界, 青年, 美國, 結構, 科學界, 思想, 內心, 價格, 食物, 運動, 貨幣, 讀者, 腸, 美感, 法律, 日本, 方面, 敵人, 情感, 市場, 對象, 國際, 各國, 勞動生產率, 動脈, 農業, 全身, 全世界, 黨’ 등을 제외하면 ‘興趣, 反響, 變化, 革命, 誤會, 矛盾, 反應, 糾紛, 快感, 幻覺, 內戰, 質變, 誤解, 結果, 鬭爭, 戰爭, 感覺, 動機’ 등 18개 어휘항목이引起의 목적어 명사에 포함된다. 해당 어휘항목의 MI 값은 다음의 표와 같다.

표 5. 引起의 명사 목적어 MI값

후보어	興趣	反響	變化	革命	誤會	矛盾	反應	糾紛	快感
MI값	4.07636	5.10043	1.19097	4.51547	8.51547	4.16497	2.23007	5.93051	5.60858
후보어	幻覺	內戰	誤解	結果	鬭爭	戰爭	質變	感覺	動機
MI값	5.60858	7.93051	5.93051	2.65749	4.51547	4.93051	5.19354	2.93051	4.70811

표 6에 따르면 특히 ‘誤會, 內戰, 誤解, 糾紛, 快感, 幻覺, 反響, 質變, 戰爭, 動機, 鬭爭, 革命, 矛盾, 興趣’가 引起와의 공기 상관도가 비교적 높으며, ‘感覺, 結果, 反應, 變化’은 상대적으로 공기 상관도가 낮다.²³⁾ 그런데 이를 (3a)의 명사 연어 구성어 후보군 ‘連鎖反應, (一場熱烈的)討論, (放爆竹容易)~火災, 警覺, 思考, 遐想, 好奇心, 興趣, 矛盾, 爭論, 風波, 糾紛, 戰爭, 不良後果, 感染, 反感, (一場)禍事, 嚴重後果, 公憤, 不少問題, 爭端’과 비교해 보면, ‘興趣’, ‘糾紛’, ‘矛盾’, ‘戰爭’은 동일하게 추출되었으나 사전 용례에서 도출한 ‘連鎖反應, (一場熱烈的)討論, 火災, 警覺, 思考, 遐想, 好奇心, 風波, 不良後果, 感染, 禍事, 不少問題, 爭端’ 등은 유의미하게 나타나지 않았다. 또한 말뭉치 자료에서 추출된 ‘生産關係’, ‘誤解’, ‘快感’, ‘幻覺’, ‘反響’ 등은 사전의 용례에서는 보이지 않았다.²⁴⁾

引起의 목적어 명사로 결합하는 어휘항목인 ‘誤會, 內戰, 誤解, 糾紛, 快感, 幻覺, 反響, 戰爭, 動機, 鬭爭, 革命, 矛盾, 興趣’는 각각 ‘사건이나 사실에 대해 잘못 이해함’, ‘집단 간 장기적인 갈등 상황이나 싸움’, ‘사물이나 사실에 대한 감각 또는 지각적 반응’이라는 서로 다른 의미적 선호를 나타낸다. 예컨대 ‘誤會, 誤解’는 사건이나 사실에 대한 잘못된 이해로 포괄할 수 있다. ‘內戰’이나 ‘戰爭’은 집단 간 무력에 의한 다툼으로 혼란과 피해를 초래한다. 그러므로 명

23) $MI \geq 3$ 기준.

24) 이는 앞서 지적한 대로 분석 대상으로 삼은 말뭉치 자료의 차이에서 기인한 것으로 보인다. 실제로 규모가 더 큰 CCL 말뭉치 자료로 분석하면 이상의 후보군 이외에도 ‘後果’, ‘疾病’, ‘爭議’, ‘爭論’ 등의 어휘가 引起의 오른쪽에서 연어 구성어로 기능할 가능성을 확인하였다.

사 ‘糾紛’, ‘鬭爭’, ‘矛盾’, 동사 ‘衝突’, ‘爭論’, 형용사 ‘緊張’ 등이 ‘외적, 내적 갈등 상황’이라는 의미적 부류로 묶일 수 있다. 한편 ‘快感, 幻覺, 反響, 興趣’ 등은 외부의 자극, 사건 및 사실에 대한 감각적, 심리적 반응으로 명사 ‘反應’, 형용사 ‘不滿’, 동사 ‘注意’, ‘關注’, ‘懷疑’, ‘聯想’, ‘警惕’, ‘重視’ 등을 하나의 의미적 부류에 포함시킬 수 있을 것이다. 자료의 한계가 있기는 하지만 이상의 용례로 보아引起的 사건이나 사실에 대한 잘못된 이해와 연관된 어휘, 갈등 상황과 관련된 어휘 및 감각적, 심리적 반응과 관련된 어휘에 대해 의미적 선호를 나타내는 경향이 있다고 할 수 있다. 그렇다면 이러한 의미적 선호가 대상 어휘항목인 引起의 의미적 운율을 판단하는 데 어떤 역할을 하는지 살펴보자.

- (7) a. 由于言語不通, 感情交流不便, 稍不注意, 就會引起誤會, 使顧客產生反感。
 b. 古代錫蘭, 由於王位不是傳給兒子, 而是傳給有威望的長者, 常常引起內戰。
 c. 亞里士多德說: “善是一種美, 其所以引起快感, 正因為它是善。”

‘誤會’는 의도를 그릇되게 이해하거나 잘못 이해된다는 점에서 불유쾌하다. (7a)의 상황도 마찬가지이다. ‘언어가 통하지 않아 감정적인 교류가 불편하므로, 조금이라도 부주의하면 오해를 일으킬 수 있어 고객의 반감을 사게 될 것’이라는 상황은 이미 오해를 일으킬 가능성이 있는 상황적 전제를 제시하며, 그로 인해 오해가 일어날 경우 발생할 사건, 즉 고객의 불쾌한 감정(반감)을 경계한다. 이 문장은 원인과 결과를 설명하는 진술문의 형식이지만 실제로는 유쾌하지 않은 일이 벌어질 수 있는 가능성을 가정한다. 화자는 불유쾌한 경험의 가능성을 언급하기 전에 이미 ‘言語不通, 感情交流不便’의 부정적이고 불편한 상황을 제시하고, ‘稍不注意’하면 오해를 살 수 있으니, 부주의하지 않

도록 혹은 부주의하여 오해를 사는 일이 없도록 조심하라는 경고의 메시지를 함의한다. (7b)도 인과관계를 설명하는 진술문의 형식이다. 표면적으로 ‘고대 실론에서 왕위는 아들이 아닌 위엄과 명망을 갖춘 장자에게 전해졌으므로 종종 내전이 일어났다’는 진술은 단순한 사실을 전달하는 것 같다. 그런데 자세히 읽어보면 화자는 스리랑카의 왕위계승 풍습을 설명하면서 ‘(왕의) 아들’과 ‘위엄과 명망을 갖춘 장자’를 대비시킴으로써 왕위계승 과정에 내재되어 있는 갈등 상황을 암시하며, 왕위계승 과정에 승복하지 못한 이들이 종종 내전을 일으켰다는 부정적인 평가를 내린다. (7c)는 아리스토텔레스의 주장을 인용하는 직접 인용문이다. ‘선=아름다움’이라는 전제를 먼저 언급한 후 선이 쾌감을 느끼게 하는 이유는 그것이 아름답기 때문이라고 주장한다. ‘快感’은 상쾌한 느낌, 즐거운 감정을 나타낸다. ‘引起快感’하는 아름다움이나 선도 긍정적인 것이다. 그런데 (7c)의 문장은 아리스토텔레스의 주장을 직접적으로 인용한 것이므로 화자의 구체적인 판단이나 느낌 등은 잘 드러나지 않으며 문장 자체의 입장은 중립적이다.

이상의 분석에 따르면 引起의 목적어로 기능하는 명사 18개 중 12개는 부정적이며, 나머지는 긍정적이거나 적어도 중립적이다. 또한 전술한 의미적 선호로 나타나는 引起와 연어 구성어 간의 경향성은 부정적인 것과 중립적인 것이 함께한다. 즉 사건이나 사실에 대한 잘못된 이해와 연관된 어휘군은 부정적인 경우가 조금 더 많으며, 갈등 상황과 관련된 어휘는 대체로 부정적이고, 감각적, 심리적 반응과 관련된 어휘는 중립적인 것과 긍정적인 것, 부정적인 것이 함께 존재한다. 引起의 의미적 선호에 대한 이러한 경향성은 引起의 용례수가 많은 이유, 즉 상용성을 설명함과 동시에 引起의 연어관계 스펙트럼이 다양한 현상의 원인을 짐작하게 한다.

3) 導致와 引起의 의미적 운율 대비

導致의 오른쪽에 나타나는 연어 구성어는 대체로 사람, 사회, 경제, 정치

등과 관련하여 집중적으로 나타난다. 즉 導致의 의미적 선호는 주로 疾病으로 대표되는 심신에 해를 입히는 것, 戰爭으로 대표되는 집단 간 무력다툼으로 인한 혼란과 피해, 無產階級專政으로 대표되는 마르크스주의 이론의 단계적 실천으로 귀납되었으며, 無產階級專政을 제외하고 부정적인 의미적 운율을 내포한다. 결과적으로 導致는 부정적 의미적 운율을 나타내며, 導致의 오른쪽 명사 연어 구성어는 마르크스주의 맥락에서 사용되는 無產階級專政을 제외하고 부정의 의미적 운율이 강한 것으로 볼 수 있다.

한편 引起의 오른쪽에 나타나는 명사 연어 구성어는 대체로 주체의 관심, 주의나 행동 등 심리적, 감정적 반응이 집중적으로 나타난다. 즉 引起의 목적어 명사로 결합하는 어휘항목인 ‘誤會, 內戰, 誤解, 糾紛, 快感, 幻覺, 反響, 戰爭, 動機, 鬭爭, 革命, 矛盾, 興趣’은 ‘사건이나 사실에 대해 잘못 이해함’, ‘집단 간 장기적인 갈등 상황이나 싸움’, ‘사물이나 사실에 대한 감각 또는 지각적 반응’이라는 서로 다른 의미적 선호를 구성한다. 의미적 선호가 다양한 만큼 引起의 의미적 운율도 부정적인 것과 긍정적인 것을 포괄하며 그런 점에서 引起는 중립적인 혹은 혼합된 의미적 운율을 나타낸다. 결론적으로 導致는 상대적으로 현저하게 부정적인 의미적 운율을 나타내는 반면, 引起는 상대적으로 부정적인 의미적 운율과 함께 긍정적인 의미적 운율과 중립적인 의미적 운율이 골고루 나타나고 있다.²⁵⁾

이상의 분석에 따라 導致와 引起의 유의관계를 다시 정리할 수 있다. 3장에서 우리는 사전적 뜻풀이가 순환적이며 引起가 導致의 풀이말로 사용되어 두 단어의 의미적 차이를 충분히 나타낼 수 없음을 살펴보았다. 또한 뜻풀이의 한계를 극복하기 위해 제시된 용례를 통해 導致와 引起가 결합할 수 있는 어휘항목의 목록을 분석한 결과 두 어휘항목 모두 대체로 부정적인 의미적

25) 한 가지 지적할 것은 두 어휘항목이 의미적으로 매우 가깝기는 하지만 導致에 의해 나타나는 인과관계가 훨씬 강하다는 점이다. 본문에서 다루지는 않았으나 導致의 왼쪽에 결합가능한 연어 구성어의 상당수는 必然, 必將, 勢必 등 원인-결과를 강조하는 부사가 자주 사용되었다. 반면 引起는 足以, 足夠, 竟 등 원인과 결과보다는 약한 정도의 개연성을 나타내는 부사가 자주 사용되었다.

선호를 보였다. 사전의 의미, 통사적 정보를 통해 導致와 引起가 의미적으로 가까울 뿐만 아니라 결합가능한 어휘항목의 목록 역시 상당 부분 겹치고 있어 두 단어가 유의관계에 있음을 알 수 있었다. 그러나 여전히 導致와 引起 두 어휘항목 간의 차이점을 설명해야 할 필요는 있다. 그러기 위해 본 논문은 의미적 운율이라는 개념에서 두 어휘항목의 차이의 풀이를 말뭉치 자료를 이용해 접근하고자 하였다. 먼저 導致와 引起가 오른쪽으로 결합하는 명사 목적어로서 연어 구성어의 의미를 분류하였다. 두 어휘항목은 의미적 선호에서 戰爭 즉 집단간 무력 분쟁과 그로 인한 혼란 및 피해를 나타내는 어휘항목들을 공유한다는 점에서 유사하다. 그런데 두 어휘항목이 연어 구성어와 결합하고 실제 문장에 사용되면서 나타나는 의미적 운율은 다르다. 말뭉치에서 검색된 전체적인 용례수도 적고 도출된 오른쪽으로 결합하는 명사 연어 구성어의 수도 매우 적은 편이므로 보충이 필요하기는 하지만, 導致는 부정적인 의미적 운율이 두드러졌다. 반면 引起는 절대적인 검색 결과 용례수도 많은 편이고, 결합가능한 연어 구성어도 다양한 유형을 보였다. 引起와 오른쪽에서 결합하는 명사 연어 구성어를 살펴보면 引起가 다양한 의미적 선호를 보이는 것을 알 수 있다. 引起를 ‘(어떤 일을) 초래하다, 야기하다(一種事情、現象、活動使另一種事情、現象、活動出現)’로만 설명하기에는 引起가 선택하는 의미적 선호도는 넓은 스펙트럼을 보여서, 부정적인 어휘와는 물론이고 긍정적인 어휘와도 자주 결합하는 경향성이 나타났다. 그에 따라 나타나는 引起의 의미적 운율은 중립적 혹은 혼합적인데, 긍정적인 특징과 부정적인 특징이 함께 나타났기 때문이다.

이로써 유사관계에 있는 導致와 引起의 두 어휘항목을 변별하는데 의미적 운율이 일정정도 도움이 될 수 있음을 알 수 있다. 즉 導致와 引起는 戰爭과 관련된 어휘항목들과 결합하려는 경향성을 보인다는 의미에서 의미적 선호가 일부 일치한다. 또한 引起가 때때로 부정적인 의미적 운율을 나타내는 지점에서 두 어휘항목 간의 유사점을 설명할 수 있다. 그러나 引起의 결합가능한 어휘항목의 의미적 선호가 다양하고, 이로 인해 引起의 뜻풀이와 용법의 다양함

이 도출된다. 그러므로 어휘관계에서 상대적으로 하위에 있는 導致가 사전에서 引起를 뜻풀이로 사용하여 두 어휘항목이 공유하는 내포적 의미를 드러낸 것으로 볼 수 있다. 그러나 引起의 연어 부정적인 의미적 운율, 긍정적인 의미적 운율을 포괄한다는 면에서 引起는 중립적인 의미적 운율을 나타낸다. 그러므로 引起는 導致에 비해 의미적으로나 통사적으로 포괄면이 넓고 다양함을 확인할 수 있다.

5. 결론

본 논문은 언어 사용의 실제에 있어 한 어휘항목과 다른 어휘항목 간의 결합을 통해 얻어지는 의미적 효과를 통해 어휘항목의 의미와 통사적 기능을 정교화할 수 있다는 발상에서 시작되었다. 이에 따라 CNCORPUS의 말뭉치 자료를 통해 중국어 동사 導致와 引起의 연어 관계, 의미적 선호 등을 통해 의미적 운율을 살펴보았다. 그 결과 導致는 부정적인 의미적 운율이 우세했고, 引起는 상대적으로 중립적인 의미적 운율이 우세했다.

이와 같이 개별 어휘항목이 나타내는 연어 관계, 의미적 운율의 기술은 순환적이며 제한적인 메타언어에 의해 기술되던 기존 사전의 뜻풀이와는 차이가 있다. 그러므로 이러한 차이를 사전의 기술이나 실제 어휘 교육 현장에서 사용한다면 상당한 효과를 거둘 수 있을 것으로 기대된다. 예컨대 기존 사전의 표제항 중 결합가능한 어휘항목의 의미적 선호를 표시함으로써 뜻풀이와 용례의 나열만으로 구성되던 기존 사전의 한계를 극복할 수 있을 것이다.

그러나 본 논문은 다음과 같은 몇 가지 한계를 지닌다.

첫째, 연구가 기반으로 삼은 말뭉치 자료의 양적, 구성적 한계를 고려해야 한다. 본 논문은 온라인으로 접근 가능한 기존 중국어 말뭉치 자료 중 國家語委現代漢語平衡語料庫, 통칭 CNCORPUS의 품사 표지 자료를 이용하였다. 이 말뭉치 자료의 크기는 약 2천만 자이며 균형 말뭉치를 표방하여 1919년 이래

발간된 각급 학교의 교재부터 전문서적과 공문서 등의 문서 자료를 포함하고 있다.²⁶⁾ 그런 만큼 다양한 층위의 어휘가 포함되어 있지만 경우에 따라서는 분석에 충분한 양적 자료를 제공하는 데 아쉬움이 있을 수 있다. 본 논문의 분석 대상인 동사 導致의 경우, 뉴스 기사를 통해 자주 접하는 어휘항목이기는 하지만 CNCORPUS에서의 검색 결과는 체감하는 출현빈도보다 낮아 분석에 부족한 부분이 있었다.

둘째, 본 논문은 말뭉치 언어 연구에서 일반적으로 미디어와의 공기관계를 검토할 때 사용하는 검색 범위(미디어를 중심으로 오른쪽과 왼쪽 각 4 어절, [-4, +4])를 사용하여 동사 導致와 引起의 명사 목적어를 중심으로 주위 언어 구성어를 추출하였다. 그러나 대상 어휘항목인 동사 導致와 引起가 절목적어를 취할 수 있는 동사임을 감안하면 언어 추출 범위를 확대, 조정하여 확인할 필요가 있다. 예를 들어 동사 導致를 중심으로 공기관계 검색 범위를 오른쪽 4어절에서 8어절까지로 확대했을 때 추출되는 언어 후보군은 차이가 있다. 예를 들어 導致의 검색 범위를 [+4]로 설정했을 때 추출되는 언어 후보군의 처음 10개와 검색 범위를 [+8]로 설정했을 때의 결과는 다음과 같다(MI 값 기준 순위).

- (8) a. 導致[0, +4]: 近代, 人格, 趨同, 無產階級專政, 地面, 無產階級, 人口, 死亡, 下頷, 肺
 b. 導致[0, +8]: 通貨膨脹, 違法, 唯心主義, 取消, 門, 近代, 失敗, 場, 危險, 人格

검색 범위가 다르면 언어 후보군의 순위도 달라지므로 이후의 연구에서는 이 점을 고려해야 할 것이다.

셋째, 어휘항목의 언어 구조는 미디어가 구성하는 연결범주(colligation)의 유형에 따라 통사적 구조를 보임으로써 더 잘 이해될 수 있다. 특히 유의관계

26) <http://www.cncorpus.org/CorpusIntro.aspx> 인용

에 있는 어휘항목 간의 통사적 차이를 기술하는데 유리하다. 그러나 본 논문은 편폭의 한계로 연결범주 유형에 따른 설명을 생략하였다.

본 논문은 유의관계에 있는 어휘항목간의 변별을 위해 의미적 운율이라는 개념을 빌어 기존의 기술을 보완할 수 있는지 살펴보았다. 앞으로의 연구에서는 개별 어휘항목의 기술뿐만 아니라 더 확장된 차원에서의 다양한 의미관계 연구가 지속될 수 있기를 희망한다.

參考文獻

- 강범모, 『언어, 컴퓨터, 코퍼스 언어학(개정판)』, 서울: 고려대학교 출판부, 2003(2011)
- 강병규, 현대중국어 기본어휘의 연어관계 연구 방법론 탐구 -“언다”류 동사를 중심으로, 중국언어연구 29, 121-157, 한국중국어학회, 2009.
- 강범모, 형용사와 명사의 의미 운율, 언어학 36, 1-23, 언어학회, 2011.
- 맹지은, 한국어 고급 학습자를 위한 유의어 사전 개발 연구, 석사학위논문, 한양대학교 교육대학원, 2011.
- 박덕준, 박정구, 오문의, 현대 중국어 유의어 연구, 중국언어연구 12, 67-102, 한국중국어학회, 2000.
- 박덕준, 중국어 명사유의어 연구, 중국언어연구 13, 33-49, 한국중국어학회, 2001.
- Bednarek, *Semantic preference and semantic prosody re-examined*, Corpus Linguistics and Linguistic Theory. Volume 4, Issue 2, 119-139, ISSN (Online) 1613-7035, ISSN (Print) 1613-7027, 2008.
- Charnell, J., *Corpus-based an analysis of evaluative lexis*, In S. Hunston & G. Thompson (eds), *Evaluation in text, Authorial stance and the construction of discourse*, 38-55, Oxford : Oxford University Press, 2000.
- Cruse, D. A. *Lexical Semantics*, Cambridge University Press, 1986.(임지룡·윤희수 옮김, 『어휘 의미론』, 경북대학교 출판부, 1989)
- Firth, J. R., *Papers in Linguistics 1934-1951*, London: Oxford University Press, 1957.
- Hoey, M., *Pattern of Lexis in Text*, Oxford: Oxford University Press, 1991.
- Hoey, M. A., *World beyond collocation: New Perspectives in vocabulary teaching*, In Lewis, M.(ed.), *Teaching collocation: Further developments in the lexical approach*, 224-24, Hove, England:

- Language Teaching Publications, 2000.
- Hoey, M., *Lexical Priming: a new theory of words and language*, 23-24, London: Routledge, 2005.
- Hoey, M., *Lexical Priming and the properties of text*, 2003, URL: www.monabaker.com/tsresources/LexicalPrimingandthePropertiesofText.htm, 2013년 3월 4일 접근.
- Hunston, S., *Semantic Prosody revisited*, *International Journal of Corpus Linguistics*, 249-268, 12/2, 2003.
- Hunston, S. & G. Francis., *Pattern Grammar: A Corpus-driven Approach to the Lexical Grammar of English*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company, 2000.
- Hunston, S., *Corpora in Applied Linguistics*, Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Louw, B., *Irony in the text or insincerity in the writer? the diagnostic potential of semantic prosodies*, In M. Baker, G. Francis and E. Tognini-Bonelli(eds.) *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, 157-176, Amsterdam: John Benjamins, 1993.
- Louw, B., *Contextual prosodic theory: bringing semantic prosodies to life*, In C. Heffer, H. Sauntson and G. Fox(eds.) *Words in context: A Tribute to John Sinclair on his Retirement*, Birmingham: University of Birmingham, 2000, URL: http://www.revue-texto.net/docannexe/file/124/louw_prosodie.pdf
- Partington, A., *Patterns and Meanings*, Amsterdam: John Benjamins, 1998.
- Partington, A., *Utterly content in each other's company: Semantic prosody and semantic preference*, 131-156, *International Journal of Corpus Linguistics* 9/1, 2004.
- Saeed, J., *Semantics*. Oxford: Blackwell Publishers Inc, 1997.
- Sinclair, J., *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press, 1991.

- Sinclair, J., *Trust the text*, London: Routledge, 2004a.
- Sinclair, J.(eds.), *How to Use Corpora in Language Teaching*, Amsterdam: Benjamins, 2004b.
- Stewart, D., *Semantic Prosody: A Critical Evaluation*, Routledge Advances in Corpus Linguistics (Book 9), NY: Routledge, 2010.
- Stubbs, M., *Text and Corpus Linguistics*, Oxford: Blackwell, 1996.
- Stubbs, M., *Words and Phrase*, Oxford: Blackwell, 2001.
- Xiao, Z. and McEnery, A., *Near synonymy, collocation and semantic prosody: a cross-linguistic perspective*, 103-109, *Applied Linguistics*, 27/1, 2006.
- 劉叔新, 『現代漢語同義詞詞典』, 天津: 天津人民出版社, 1987.
- 劉叔新, 『漢語描寫詞彙學』, 北京: 商務印書館, 1990.
- 孟琮, 鄭懷德, 孟慶海, 蔡文蘭(編), 『漢語動詞用法詞典』, 商務印書館, 1999.
- 梅家駒(編), 『現代漢語搭配詞典』, 漢語大詞典出版社出版, 1999.
- 商務印書館辭書研究中心(編), 『應用漢語詞典』, 商務印書館, 2000.
- 王澤鵬, 漢語語義韻律研究, 博士學位論文, 天津: 南開大學, 2002.
- 衛乃興, 語義韻研究的一般方法, *外語教學與研究(外國語文雙月刊)*, 第4期, 300-307, 2002.
- 衛乃興, 基于語料庫學生英語中的語義韻對比研究, *外語學刊* 第5期, 2002.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室(編), 『現代漢語詞典(第5版)』, 商務印書館, 2008.
- 張壽康, 林杏光, 『現代漢語實詞搭配詞典』, 商務印書館, 2002.
- 인터넷 네이버 중국어 사전 cndic.naver.com
- 인터넷 다음 중국어 사전 cndic.daum.net
- 國家語委現代漢語平衡語料庫 語料庫在線 <http://www.cncorpus.org/>
- 北京大學 中國語言學研究中心 語料庫 <http://ccl.pku.edu.cn>

Abstract

A corpus-based study on semantic prosodies of Chinese near-synonym
: with *dao zhi*(導致)and *yin qi*(引起) as an example

Shin, Sooyoung

The purpose of this study is to reveal the differences between the two Chinese words *dao zhi*(導致)and *yin qi*(引起) from the perspective of semantic prosody, and to verify the existing findings on these words by analyzing and comparing corpus data. This paper proves that the words *dao zhi* and *yin qi* have similar meanings in some way, as in 'to lead something as a result'. However, the words have their own semantic characteristics; *dao zhi* has predominantly negative semantic prosody and *yin qi* relatively has neutral semantic prosody.

The results of the research will be expect to provide a reference for future related researches, and also for revising learner's dictionary of Chinese.

Key words : corpus-based study, collocation, collocates, semantic feature, semantic prosody, near-synonym, *dao zhi*, *yin qi*

투 고 일 : 2014. 9. 10. / 심 사 일 : 2014. 9. 15.~ 2014. 10. 15. / 게재확정일 : 2014. 10. 27.